

CEC NO.: ……..……
Account NO.: …….

رقم بطاقة العمل : .....
رقم الحســـــــاب : .....

Employment Contract - New

عقـد عمـل – جديـد

It is on this day corresponding to / / 20
This contract has been entered between:
First Party (company):
.....
Second Party (Employee):
.....
Nationality: ……

أنه في يوم الموافق / / 20
أبرم هذا العقد بين :
بين الطرف الأول (الشركة) :
.....
والطرف الثاني (الموظف) :
.....
الجنسية:.....

Article One:
(Type and duration of work, salary and allowances)
The parties hereto have agreed that the Second Party shall work at the First Party's establishment as: …….
For a period of three years
Commencing from…… to……..

Against a monthly basic salary of Dhs…….
The First Party shall provide the Employee with the following:
Accommodation:
Food:
Transportation:

Other benefits (please state benefits you would like)
……

Total Salary: Dhs ……

البند الأول:
(نوع العمل ومدته والراتب والعلاوات)
لقد اتفق طرفي العقد على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول بوظيفة .....

لمدة ثلاث سنوات
من ..... إلى.....
براتب شهري أساسي قدره .....درهم

وسيقوم الطرف الأول بتزويد الموظف بما يلي :
السكن .....
الطعام .....
النقل .....

علاوات أخرى (حدد ما ترغب فيه من علاوات)
.....

الراتب الإجمالي ..... درهم

Article Two:
(Work commencement conditions and working hours):

1. The Second Party undertakes to work in Dubai Textile City.
2. Duration of (…..) months (six months maximum) shall be the probation period during which this contract may be terminated by the company without notice in advance.

CEC No.: ……
Account No.: ……..

3. Working hours shall be 8 hours per a day; therefore total working hours shall be 48 hours per week.

البند الثاني:
(شروط بداية العقد وساعات العمل):

1. يتعهـد الطرفـان أن يعمـل الطـرف الثـاني فـي مدينـة دبـي للأقمشة.
2. تعتبر فترة (.....) أشـهر (بحد أقصـى ستة أشـهر) فترة تجريبية ويمكن خلالها إنهاء العقد من قبل الشركة بدون إشعار مسبق.

رقم بطاقة العمل:.....
رقم الحســـــــاب : .....

3. مـدة العمـل الفعليـة 8 سـاعات يوميـاً بحيـث يكـون إجمـالي عـدد ساعات العمل الأسبوعية 48 ساعة .

4. Remuneration against overtime shall be paid in rate of 125%, and in rate of 150% in official holidays calculated on the basis of the basic salary for each working hour.
   - This article shall not include persons at senior management positions (such as managers).

4. يدفع الأجر عن ساعات العمل الإضافية بمعدل 125 % وبمعدل 150% في الإجازات الرسمية من الأجر الأساسي عن كل ساعة عمل.
   - لا يشمل هذا البند الأشخاص الذين يشغلون مناصب عالية ذات مسئولية في الإدارة (كالمدراء).

Article Three (leave & medication):

1. The Second Party shall have the right to official holidays of the private sector in accordance with the authorities' laws, and he/she shall obtain full remuneration for such holiday.
2. The Second Party shall be entitled to a leave of (……) days (minimum 30 calendar days) with remuneration paid for each year of his service to be calculated proportionately for any period less than year after the second party has completed the first year of service.
3. The Second Party shall have the right to get sick leave of fifteen days paid in full remuneration in addition to thirty days in half remuneration during any year of his service as per doctor's directions, and the birth leave shall be 45 days conditional to completing the experimental period, and such leave shall be fully paid.
4. The First Party shall bear the medication costs the Second Party needs throughout the contract's term by providing a medical insurance in accordance with the prevailing Rules and Regulations of JAFZA.

البند الثالث : (الإجازات والعلاج) :

1. يحق للطرف الثاني الاستفادة من أيام العطل الرسمية للقطاع الخاص وفقاً لما تعلنه السلطات مع حصوله على الأجر الكامل عنها.

2. يمنح الطرف الثاني إجازة مدتها (....) أيام (بحد أدنى 30 يوم ميلادي) مدفوعة الأجر عن كل سنة من سنوات خدمته تحتسب نسبة من الإجازة عن أي فترة أقل من السنة بعد أن يكمل الطرف الثاني السنة الأولى من الخدمة.

3. يحق للطرف الثاني الحصول على إجازة مرضية مدتها خمسة عشر يوماً بأجر كامل بالإضافة إلى مدة ثلاثين يوماً بنصف الأجر خلال أية سنة من سنوات الخدمة ووفقاً لما يوصي به الأطباء هذا الشأن وتكون إجازة الوضع 45 يوماً شريطة انقضاء الفترة التجريبية بأجر كامل .

4. يتحمل الطرف الأول تكاليف العلاج الطبي الذي يحتاجه الطرف الثاني طول فترة العقد من خلال توفير تأمين صحي متوافق مع قواعد المنطقة الحرة لجبل علي السارية.

Article Four: (renewal and amendment of the contract articles):

1. This contract shall be renewed by signing & attesting of the Renewal Contract unless either party notifies the other in writing of his\her desire otherwise before the expiry date.

البند الرابع: (تجديد وتعديل بنود العقد) :

1. يجدد هذا العقد بتوقيع وتصديق عقد التجديد ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الأخر خطياً برغبته بخلاف ذلك قبل تاريخ الانتهاء.

CEC No.: ……
Account No.: ……..

رقم بطاقة العمل:.....
رقم الحســـــــاب : .....

2. The contracting parties undertake to inform the concerned authorities officially in case of any change to any article especially in regards to the salary or any allowance.

2. يتعهد طرفي العقد إعلام الجهات المختصة رسمياً في حال تغيير أي من بنود العقد و خصوصاً فيما يخص الراتب أو أي علاوات .

Article Five: (expiry or termination of contract):

- This contract may be terminated:

a. By the First Party and without a prior notice in case of the Second Party's absence without any justification accepted by the First Party for more than seven successive days or more than twenty one days during one year of his\her service, or in case the employee breaches to any safety laws, or

البند الخامس: (انتهاء أو إنهاء العقد) :

- يمكن إنهاء هذا العقد :

أ. من قبل الطرف الأول وبدون إشعار مسبق إذا تغيب الطرف الثاني بدون عذر مقبول من الطرف الأول لمدة تزيد عن سبعة أيام متتالية أو أكثر من واحد وعشرين يوماً خلال سنة واحدة في الخدمة أو قام بانتهاك قوانين السلامة أو تسبب في إحداث خسارة أو أضرار جسيمة للشركة أو أساء الأمانة أو ضبط مخموراً أثناء العمل أو أساء السلوك العام.

if he\she incurs a significant loss or damage to the company, breach of trust, or in case the employee being caught intoxicated during the work or in case of general misconduct.

b. In case of terminating the services of the Second Party as per clause (a) of Article Five, the second party shall be deprived from end of service benefits only.

ب. في حال إنهاء خدمات الطرف الثاني طبقا للفقرة (أ) من البند الخامس يحرم الموظف من مكافأة نهاية الخدمة فقط .

c. At the termination or expiry of the contract, the First Party shall pay to the Second Party the end of service benefits at 21 days' pay for each year of service as per this Contract in addition to the annual leave salaries not used subject to the Second Party's completion of one year service unless the contract being finished as per article 5-a.

ج. عند انتهاء العقد أو إنهائه يدفع الطرف الأول للطرف الثاني مكافأة نهاية الخدمة بواقع أجر 21 يوماً عن كل سنة من سنوات الخدمة وفقاً لهذا العقد إضافة إلى أجور الإجازات السنوية غير المستخدمة شريطة أن يكون الطرف الثاني قد أكمل سنة من الخدمة ما لم يكن إنهاء العقد وفقاً للفقرة 5-أ.

Article Six: (travel tickets):

البند السادس: (تذاكر السفر)

a. In case of renewing the contract between the parties and the Second Party desires to go back to his country (only) to use his\her leave, the First Party shall bear the cost of the return ticket, and the Second Party shall not claim the ticket allowance value in case the said party shall not leave to his\her country, and, the Second Party shall have the right to claim the leave allowance.

أ. في حال تجديد العقد بين الطرفين ورغبة الطرف الثاني في السفر إلى موطنه (فقط) لقضاء الإجازة المقررة يتحمل الطرف الأول تذكرة الذهاب والعودة مع سقوط حق الطرف الثاني في المطالبة ببدل التذكرة في حالة عدم سفره مع الاحتفاظ بحقه بالمطالبة ببدل الإجازة.

b. The First Party shall provide the Second Party with the leave tickets at the beginning and end of the contract or if the contract has been terminated by the company.

ب. يوفر الطرف الأول للطرف الثاني تذاكر سفر في بداية هذا العقد ونهايته أو إذا أنهي العقد من قبل الشركة.

c. If the Second Party desires to terminate the contract before the expiry date, the second party shall bear the ticket cost for returning to home country.

ج. إذا رغب الطرف الثاني في إنهاء العقد قبل انتهاء مدته ، يتحمل وحده تذكرة عودته لموطنه.

CEC No.: ……

رقم بطاقة العمل: .....

Account No.: ……..

رقم الحســـــــــاب: .....

Article Seven: (Death & Burial)

البند السابع: (الوفاة والدفن)

In case of the Second Party' Death during the contract, the First Party shall bear all costs of transporting the body and personal luggage of the second party to his\her home country as soon as possible and give his\her accruals to a party the Second Party appointed by a letter kept at the company in the time of signing the employment contract or to the concerned authority.

في حال وفاة الطرف الثاني أثناء سريان هذا العقد يلتزم الطرف الأول بتحمل كافة مصاريف نقل جثمانه وأمتعته الشخصية إلى موطنه بالسرعة الممكنة وتسليم مستحقاته لجهة يحددها الطرف الثاني برسالة منه للشركة حال التوقيع على عقد العمل أو للجهة المعنية.

Article Eight:

البند الثامن:

In case of non-compliance by the Second Party to the Contract term mentioned above, he shall be committed to discharge his obligations towards the First Party by completing all tasks related to his work

في حال عدم التزام الطرف الثاني بمدة العقد المنصوص عليها أعلاه، يكون ملزماً بإبراء ذمته تجاه الطرف الأول من خلال استكمال كافة المهام المترتبة المرتبطة بعمله و تسليم كافة العهد و الالتزامات التي تكون في عهدته.

and clear all covenants and obligations under his custody.

Article Nine: (contract attestation)

The First Party undertakes to carry out all attestation procedures at the concerned department in the Free Zone duly as per the prevailing procedures.

Other than this Contract, any contracts entered between the contracting parties and not attested by the concerned Department in the Free Zone shall not be taken into account.

Article Ten:

This contract has been made into three original copies signed by the parties hereto; each party shall keep one copy, and the third copy to be filed with the concerned department in the Free Zone to be referred to when necessary.

البند التاسع: (التصديق على العقد) :

يلتزم الطرف الأول بأن يقوم بإجراءات التصديق على العقد لدى الإدارة المعنية في المنطقة الحرة ووفقاً للإجراءات المقررة .

لا يعتد بأي عقود خاصة تم إبرامها بين طرفي العقد و لم يتم تصديقها من الإدارة المعنية في المنطقة الحرة, باستثناء هذا العقد.

البند العاشر:

يحرر هذا العقد من ثلاث نسخ أصلية يوقع عليها طرفي العقد ويحتفظ كل منهما بنسخة ويتم إيداع النسخة الثالثة لدى الإدارة المعنية في المنطقة الحرة للرجوع إليها عند اللزوم.

First Party: Name - Signature & Company Stamp

الطرف الأول الاسم- التوقيع و ختم الشركة :

Second Party :Name & Signature:

الطرف الثاني: الاسم و التوقيع:

Attestation by the Jebel Ali Free Zone (Jafza)

مصادقة المنطقة الحرة لجبل علي (جافزا)

يتعهد الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بنسخة مصدقة من عقد العمل

First party undertake to provides the second party with attested copy of the employment contract